

## ΛΕΥΚΟΣ ΟΙΚΟΣ

Γραφείο του Αντιπροέδρου

Για Άμεση Διάθεση  
6 Μαΐου 2010

### ΣΧΟΛΙΑ ΤΟΥ ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΥ ΜΠΑΪΝΤΕΝ ΣΤΟ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟ

**Κτίριο Κοινοβουλίου  
Βρυξέλλες, Βέλγιο**

12:30 μμ – Τοπική Ωρα

**ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ ΜΠΑΪΝΤΕΝ:** Κύριε Πρόεδρε σας ευχαριστώ για το καλωσόρισμα. Ήταν χαρά μας να σας φιλοξενήσουμε στην Ουάσιγκτον και στο Λευκό Οίκο. Και είναι μεγάλη τιμή – πρόνομιο θα μπορούσα να πώ- που έχω την ευκαιρία να απευθυνθώ σε ένα τόσο διακεκριμένο σώμα. Υπηρέτησα σε κοινοβούλιο που είχε συνολικά μόνο 535 μέλη. Η παρούσα είναι μεγαλύτερη τιμή.

Όταν ο Πρόεδρος Ρήγκαν--- Θυμάμαι την ομιλία του Προέδρου Ρήγκαν εδώ το 1985 όταν χρησιμοποίησε τα λόγια ενός Ιρλανδού ποιητή, του Ουίλλιαμ Μπάτλερ Γέητς, που αναφερόμενος στην Ιρλανδία σε ένα ποίημα με τίτλο «Κυριακή του Πάσχα του 1916», είπε: «Τα πάντα έχουν αλλάξει, έχουν αλλάξει εντελώς. Γεννήθηκε μια τρομερή ομορφιά.». Πολλά έχουν αλλάξει από το 1985. Πολλά έχουν αλλάξει και έχει γεννηθεί μια τρομερή ομορφιά.

Όπως ήδη ξέρετε κυρίες και κύριοι όχι μόνο είμαι ευτυχής που ξαναβρίσκομαι εδώ στις Βρυξέλλες για δεύτερη φορά σαν Αντιπρόεδρος--- όπως πιθανώς γνωρίζετε, ορισμένοι Αμερικανοί πολιτικοί και Αμερικανοί δημοσιογράφοι αναφέρονται στην Ουάσιγκτον σαν την «πρωτεύουσα του ελεύθερου κόσμου.» Όμως εμένα μου φαίνεται ότι αυτή η έξοχη πόλη με ιστορία 1.000 ετών που είναι η πρωτεύουσα του Βελγίου, το σπίτι της Ευρωπαϊκής Ένωσης και το αρχηγείο του NATO, μπορεί να διεκδικήσει κάλλιστα αυτόν τον τίτλο.

Σαν νομοθέτης με προϋπηρεσία πάνω από 36 χρόνια στο Κοινοβούλιό μας, αισθάνομαι ιδιαίτερη τιμή που έχω την ευκαιρία να απευθυνθώ στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο. Ο Πρόεδρος Ομπάμα και εγώ είμαστε οι πρώτοι συνυποψήφιοι τα τελευταία 50 χρόνια που έφθασαν στο Λευκό Οίκο από τα νομοθετικά μας σώματα. Φθάσαμε λοιπόν στις εκτελεστικές μας θέσεις γνωρίζοντας καλά τη δουλειά που κάνετε εδώ στον προμαχώνα της Ευρωπαϊκής δημοκρατίας.

Μαζί με τους πρώην συναδέλφους μου στο Κογκρέσσο των Ηνωμένων Πολιτειών και μαζί με σας, εκπροσωπούμε πάνω από 800 εκατομμύρια ανθρώπους.

Σκεφτείτε το για μια στιγμή: δύο εκλεγμένα σώματα που σφυρηλατούν τους νόμους για περίπου το ένα όγδοο του πληθυσμού της γής. Αυτό είναι πραγματικά εντυπωσιακό.

Και τώρα με τη Συνθήκη της Λισαβώνας, αναλάβατε περισσότερες εξουσίες και ευρύτερο φάσμα ευθυνών που συνοδεύει αυτήν την αυξημένη επιρροή. Και την καλωσορίζουμε. Την καλωσορίζουμε επειδή εμείς στις Ηνωμένες Πολιτείες χρειαζόμαστε ισχυρούς συμμάχους και συμμαχίες για να μας βοηθήσουν να αντιμετωπίσουμε τα προβλήματα του 21<sup>ου</sup> αιώνα, πολλά από τα οποία είναι ίδια, αλλά και πολλά που είναι διαφορετικά από αυτά του περασμένου αιώνα.

Επιτρέψτε μου να το δηλώσω όσο πιο απλά γίνεται: Η Προεδρία Ομπάμα-Μπάϊντεν δεν έχει καμμία αμφιβολία όσον αφορά την ανάγκη ύπαρξης μιας σφύζουσας Ευρωπαϊκής Ένωσης, την οποία και υποστηρίζει σθεναρά. Πιστεύουμε ότι είναι ουσιαστικής σημασίας για την ευημερία της Αμερικής, καθώς και για μακροπρόθεσμους σκοπούς ασφαλείας. Μην αμφιβάλετε λοιπόν καθόλου για αυτό.

Όταν ήμουν πρόεδρος της Επιτροπής Εξωτερικών Σχέσεων στη Γερουσία των Ηνωμένων Πολιτειών για όλα αυτά τα χρόνια, είχα την ευκαιρία να γνωρίσω πολλούς Ευρωπαίους νομοθέτες από τα επιμέρους εθνικά νομοθετικά σώματα, περιλαμβανομένων και ατόμων που βρίσκονται σήμερα εδώ μαζί μας. Εκτιμώ λοιπόν---μετά από όλα αυτά τα χρόνια, έχω ιδιαίτερη εκτίμηση για το πόσο σημαντικό βήμα ήταν η σύσταση του μοναδικού πολυεθνικού κοινοβουλίου στον κόσμο, εκλεγμένο με καθολική ψηφοφορία. Έχουν αλλάξει τόσα πραγματα.

Είμαι ευτυχής ότι μέσω του --- μέσω του Υπερατλαντικού Διαλόγου Νομοθετών, δημιουργείτε ισχυρές σχέσεις με το Κογκρέσο των Ηνωμένων Πολιτειών. Ελπίζω επίσης το γραφείο που ανοίξατε στην Ουάσιγκτον τον περασμένο μήνα θα βελτιώσει αυτούς τους δεσμούς.

Φίλοι, πρίν από 65 χρόνια αυτή την εβδομάδα, σε απόσταση μικρότερη από 200 χιλιόμετρα από εδώ, οι γηγεσία των Ναζί υπέγραψε την άνευ όρων παράδοση που σήμανε το τέλος του Δεύτερου Παγκόσμιου Πόλεμου στην Ευρώπη.

Την επόμενη μέρα, άρχισαν οι εορταστικές εκδηλώσεις στην Πλατεία Τάιμς και στο Πικαντίλιν Σίρκουνς. Ζητωκραυγάζοντα πλήθη χόρευαν στα Ηλύσια Πεδία και σ' όλες τις πλατείες σ' ολόκληρο τον κόσμο της Συμμαχίας. Και εδώ στις Βρυξέλλες, μια ευχαριστήρια λειτουργία – σε μια ευχαριστήρια λειτουργία, οι εκκλησιαζόμενοι τραγούδησαν τους εθνικούς ύμνους της Βρετανίας, του Βελγίου και των Ηνωμένων Πολιτειών.

Εκείνη τη χαρμόσυνη μέρα --- στις 8 Μαΐου 1945 – αυτή η ήπειρος βρίσκονταν σε ερείπια, ρημαγμένη δύο φορές από ολοσχερείς πολέμους σε λιγότερο από 30 χρόνια. Εκείνη τη στιγμή μια ειρηνική και ενωμένη Ευρώπη, ένα Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, θα πρέπει να θεωρούνταν κάτι σαν φαντασίωση σε όποιον ήταν ζωντανός.

Και όμως, με τη θέληση των εταίρων πολιτών σας και των επιφανών πολιτικών όπως του Zav Χένρι Σπάακ προς τιμήν του οποίου ονομάστηκε η παρούσα υπέροχη αίθουσα, του Ρόμπερτ Σούμαν και του Zav Μονέ, και με τα οράματα που οδήγησαν στη γέννηση του Κοινοβουλίου και του απέδωσαν το Προεδρικό Παράσημο της Ελευθερίας από τον Πρόεδρο Λύντον Τζόνσον, νάμαστε εδώ συγκεντρωμένοι σ' αυτή την αίθουσα. Νάστε λοιπόν εσείς εδώ.

Αυτό που ξεκίνησε σαν απλή συνθήκη μεταξύ έξι εθνών για την δημιουργία μιας κοινής αγοράς για άνθρακα και χάλυβα, αναπτύχθηκε σε μια ισχυρή πολιτική και οικονομική οντότητα, σε μια κοινότητα που είναι αφοσιωμένη στην ελεύθερη σκέψη, στην ελεύθερη μετακίνηση και στο ελεύθερο εμπόριο, σε μια Ευρώπη που ένας ιστορικός απεκάλεσε όχι τόσο έναν χώρο αλλά μια ιδέα.

Και εγώ βρίσκομαι εδώ για να επαναδιαβεβαιώσω ότι ο Πρόεδρος Ομπάμα και εγώ πιστεύουμε σ' αυτήν την ιδέα, καθώς και στον καλύτερο κόσμο και στην καλύτερη Ευρώπη που δημιούργησε· μια Ευρώπη όπου όλες οι χώρες μέλη ωφελούνται από τη διαπραγμάτευση εμπορικών συμφωνιών και από την καταπολέμηση της περιβαλλοντολογικής υποβάθμισης με μια ενωμένη φωνή· μια Ευρώπη που ενισχύει τις πολιτιστικές και πολιτικές αξίες που η χώρα μου μοιράζεται με όλους σας· μια Ευρώπη που είναι ολοκληρωμένη, μια Ευρώπη που είναι ελεύθερη και μια Ευρώπη που βρίσκεται σε ειρήνη. (Χειροκρότημα.)

Όπως ανέφερε ο Πρόεδρος Ομπάμα στην Πράγα πριν από περίπου ένα χρόνο, μια ισχυρή Ευρώπη είναι ένας ισχυρός εταίρος για τις Ηνωμένες Πολιτείες, και χρειαζόμαστε ισχυρούς εταίρους. Για το λόγο αυτό, θα κάνουμε ό,τι μπορούμε να στηρίξουμε αυτή την έξοχη προσπάθειά σας. Κι αυτό γιατί τα τελευταία 65 χρόνια έδειξαν ότι όταν οι Αμερικανοί και οι Ευρωπαίοι αφιερώνουν την ενέργειά τους για έναν κοινό σκοπό, δεν υπάρχει σχεδόν τίποτε που να μην μπορούν να πετύχουν.

Μαζί, με το σχέδιο Μάρσαλ, ξαναχτίσαμε την Ευρώπη και κάναμε τη μαγαλύτερη επένδυση στην ιστορία του ανθρώπου. Μαζί δημιουργήσαμε την πιο ανθεκτική συμμαχία ασφαλείας στον κόσμο, το NATO, και μια στρατιωτική και πολιτική δύναμη που ένωσε την Αμερική και την Ευρώπη και μας έφερε πιο κοντά στις δεκαετίες που μεσολάβησαν.

Μαζί δημιουργήσαμε τη μεγαλύτερη εμπορική σχέση στην παγκόσμια ιστορία που περιλαμβάνει περίπου το 40 τοις εκατό του παγκόσμιου εμπορίου και που βοηθάει την απαρχή μιας εποχής πρωτοφανούς ευημερίας και τεχνολογικής καινοτομίας. Και μαζί δώσαμε βοήθεια και ελπίδα σε όσους υπέφεραν από ανθρωπιστικές καταστροφές σε περισσότερα μέρη απ' όσα μπορώ να αναφέρω, από τα Δυτικά Βαλκάνια, στο Κογκό και στη συνεχιζόμενη προσπάθειά μας σήμερα στην Αϊτή.

Στους δυσπιστούντες που, παρά αυτά τα επιτεύγματα, συνεχίζουν να αμφισβητούν την κατάσταση των διατλαντικών σχέσεων ή της στάσης της χώρας μας προς μια ενωμένη Ευρώπη, έχω να πώ το εξής: Ακόμη κι αν οι Ηνωμένες Πολιτείες και τα έθνη που εκπροσωπείτε εσείς δεν είχαν κοινές αξίες και κοινή κληρονομιά πολλών

εκατομμυρίων πολιτών μας, εμού περιλαμβανομένου, θα μας ένωναν τα διεθνή μας συμφέροντα από μόνα τους.

Η σχέση της χώρας μου με την Ευρώπη είναι σήμερα τόσο ισχυρή και σημαντική, όσο όλοι μας --- όσο ποτέ γιά όλους μας. Αυτός ο αιώνας έφερε νέες δυσκολίες όχι λιγότερο επικίνδυνες από αυτές του περασμένου 20<sup>ου</sup> αιώνα. Και μαζί --- μαζί τις αντιμετωπίζουμε μία-μία. Υπάρχουν μεγάλες δυσκολίες. Θα υπάρξουν διαφωνίες. Άλλα τις αντιμετωπίζουμε από κοινού.

Το θέμα των κλιματικών αλλαγών, που αποτελεί μια από τις μεγαλύτερες απειλές που αντιμετωπίζει ο πλανήτης μας, το εξετάζουν οι Ηνωμένες Πολιτείες και η Ευρώπη για να διασφαλίσουν ότι όλες οι χώρες, ιδιαίτερα οι μεγάλες οικονομίες, συνεισφέρουν για την εξεύρεση μιας παγκόσμιας λύσης. Όλοι προσβλέπουμε --- όλοι προσβλέψαμε και κάναμε ένα σημαντικό βήμα στην Κοπεγχάγη. Τώρα πρέπει να πραγματοποιήσουμε τις περικοπές των εκπομπών, τη χρηματοδότηση και τη διαφάνεια που καλούνται από τη συνθήκη. Πρέπει επίσης να βοηθήσουμε τα πιο ευάλλωτα έθνη – από τη Βόρεια Αρκτική μέχρι τα νησιά του Ειρηνικού – που είναι οι πρόδρομοι της επαπειλούμενης κρίσης.

Στις ταραγμένες περιοχές του Αφγανιστάν και του Πακιστάν δουλεύουμε μαζί για να διασπάσουμε, να διαλύσουμε και να νικήσουμε την Άλ Κάιντα και τους Ταλιμπάν, καθώς και για να εκπαιδεύσουμε το στρατό και τις αστυνομικές δυνάμεις του Αφγανιστάν, ώστε οι κυβέρνησή του να μπορέσει τελικά να προστατεύσει το λαό της και για να μην αποτελεί πλέον απειλή για τους γείτονες του.

Για να ενισχύσουν την κυβερνητική δυνατότητα του Αφγανιστάν, οι Ηνωμένες Πολιτείες, η Ευρωπαϊκή Ένωση και τα έθνη μέλη της διαθέτουν σημαντικούς οικονομικούς και ανθρώπινους πόρους.

Αν και η διατήρηση αυτών των σημαντικών αποστολών δεν ήταν πάντα δημοφιλής, όλοι ξέρετε, όπως κι εγώ, ότι είναι απαραίτητη. Σαν ηγέτες έχουμε υποχρέωση να δείξουμε στους πολίτες μας ότι είναι απαραίτητες για τη συλλογική μας ασφάλεια. Αν και, πιστέψτε με σαν πολιτικός με προϋπηρεσία πάνω από 38 χρόνια, καταλαβαίνω ότι δεν είναι εύκολο. Σας διαβεβαιώνω ότι δεν είναι δημοφιλές στη χώρα μου όσο και σ' όποιαδήποτε από τις δικές σας.

Γι αυτό το λόγο επίσης οι Ηνωμένες Πολιτείες και η Ευρώπη στέκονται δίπλα-δίπλα για να εμποδίσουν το Ιράν να αποκτήσει πυρηνικά όπλα, μια εξέλιξη που θα έθετε σε κίνδυνο τους πολίτες και που θα απειλούσε τους γείτονές του, περιλαμβανομένων ορισμένων στενών μας συμμάχων.

Μαζί --- μαζί ξεκινήσαμε μια πρωτοφανή πορεία συνεργασίας με τους Ιρανούς ηγέτες. (Χειροκρότημα.) Και κυρίες και κύριοι, παρά το τί σκέφθηκαν ορισμένοι δυσπιστούντες, ο Πρόεδρος εννοούσε αυτά που είπε, ότι θα απλώσουμε το χέρι σε οποιοδήποτε κόμμα που θα ξεσφίξει τη γροθιά του. Στο ξεκίνημα αυτής της κυβέρνησης ο Πρόεδρος Ομπάμα δήλωσε ότι είμαστε έτοιμοι να συνεργαστούμε με το Ιράν με βάση το αμοιβαίο συμφέρον και το σεβασμό.

Μαζί με τους συμμάχους μας, καταστήσαμε σαφή στους ηγέτες του Ιράν τον τρόπο που μπορούν να ξεκινήσουν να ξαναδημιουργήσουν την εμπιστοσύνη με τη διεθνή κοινότητα, περιλαμβάνοντας τη χορήγηση πρόσβασης στις μη προδηλωμένες τους εγκαταστάσεις εμπλουτισμού και την ανταλλαγή ουρανίου χαμηλού εμπλουτισμού με καύσιμα για τη λειτουργία ενός ερευνητικού αντιδραστήρα.

Αλλά όπως παρακολούθησε και είδε ο κόσμος, οι Ιρανοί ηγέτες απέρριψαν τις συλλογικές προσπάθειες καλής πίστης μας και συνεχίζουν να προβαίνουν σε ενέργειες που απειλούν την περιφερειακή σταθερότητα.

Επιτρέψτε μου να δηλώσω ευθέως: Το πυρηνικό πρόγραμμα του Ιράν παραβιάζει τις υποχρεώσεις του σύμφωνα με τη Συνθήκη για τον Περιορισμό των Πυρηνικών Όπλων και δημιουργεί τον κίνδυνο δημιουργίας πυρηνικού ανταγωνισμού στη Μέση Ανατολή. Δεν θα ήταν ειρωνικό --- δεν θα ήταν ειρωνικό ότι ενώ έπεσε το Σιδηρούν Παραπέτασμα και εξαφανίστηκαν οι απειλές αμοιβαίας καταστροφής μεταξύ των υπερδυνάμεων, ότι ξεκίνησε νέος οπλικός ανταγωνισμός στα πιο ασταθή μέρη του κόσμου; Αυτή θα ήταν μια ειρωνεία για την οποία, κατά τη γνώμη μου, δεν θα μας συγχωρούσαν τα παιδιά μας, τα εγγόνια μας και τα δισέγγονά μας που το επιτρέψαμε να γίνει.

Επιπλέον, η ηγεσία του Ιράν υποστηρίζει τρομοκρατικές οργανώσεις και η υποστήριξη αυτή συνεχίζεται απρόσκοπτα. Συνεχίζει επίσης ασυνείδητα να διώκει τους πολίτες της που βγαίνουν στους δρόμους ειρηνικά ζητώντας δικαιοσύνη, προδώνοντας το καθήκον που έχουν όλες οι κυβερνήσεις να κάνουν αυτό που οφείλουν για τους πολίτες τους.

Η Τεχεράνη αντιμετωπίζει μια ψυχρή επιλογή: να συμμορφωθεί με τους διεθνείς κανόνες και να επανέλθει στην κοινότητα των υπεύθυνων εθνών, το οποίο ευχόμαστε, ή να αντιμετωπίσει περισσότερες επιπτώσεις και αυξανόμενη απομόνωση.

Εν όψει της απειλής από το Ιράν, είμαστε αφοσιωμένοι στην ασφάλεια των συμμάχων μας. Για το λόγο αυτό έχουμε δρομολογήσει το σταδιακό και προσαρμοσμένο πρόγραμμα πυραύλων για αποτροπή και για την άμυνα εναντίον πυραυλικών επιθέσεων σ' αυτή την ήπειρο – σ' αυτήν την ήπειρο. (Χειροκρότημα.)

Και κυρίες και κύριοι, δουλεύουμε μαζί μέσα στα πλαίσια του NATO, για να είμαστε έτοιμοι για ένα φάσμα μελλοντικών απειλών για την ασφάλεια, περιλαμβανομένης της ασφάλειας της ενέργειας και του ηλεκτρονικού κυβερνοχώρου. Και συνεχίζουμε να στηρίζουμε τη στενή συνεργασία ασφαλείας μεταξύ του NATO και της E.E.

Πέρυσι οι Ηνωμένες Πολιτείες και Ευρώπη ενήργησαν γρήγορα και αποφασιστικά όταν ο ολόκληρος ο κόσμος ενεπλάκη σε μια οικονομική κρίση που ήταν χειρότερη από την εποχή της Μεγάλης Ύφεσης. Προχωρώντας στις ενέργειες αυτές, συλλογικά αποτρέψαμε αυτό που προέβλεπε ο κόσμος, την ολοσχερή κατάρρευση της παγκόσμιας οικονομίας.

Και σήμερα, ο Πρόεδρος Ομπάμα και εγώ παρακολουθούμε από κοντά την οικονομική και την χρηματοοικονομική κρίση στην Ελλάδα, καθώς και τις προσπάθειες της Ευρωπαϊκής Ένωσης για να την αντιμετώπισή της. Υποδεχόμαστε με χαρά το πακέτο στήριξης που εξετάζει η Ευρώπη μαζί με το Διεθνές Νομισματικό Ταμείο. Και θα υποστηρίξουμε άμεσα και μέσω του ΔΝΤ τις προσπάθειές σας για τη διάσωση της Ελλάδας.

Αυτά τα παραδείγματα μαζί με πολλά άλλα μπορούν να αναφερθούν για να δείξουμε γιατί η Ευρώπη συνεχίζει να είναι ο μεγαλύτερος εμπορικός εταίρος της Αμερικής αλλά και ο πιο σημαντικός μας σύμμαχος.

Κυρίες και κύριοι, οι προκάτοχοί μας συνήλθαν πρίν από περίπου έξι δεκαετίες αυτή την εβδομάδα για να αρχίσουν τη δόμηση θεσμών που ήταν σχεδιασμένοι να διασφαλίσουν ότι τα σκοτεινότερα κεφάλαια του 21<sup>ο</sup> αιώνα δεν θα επαναληφθούν στο υπόλοιπο εκείνου του αιώνα ή τον 21<sup>ο</sup> αιώνα. Αυτοί οι θεσμοί --- αυτός ο θεσμός --- είχαν μεγάλη επιτυχία. Άλλα τώρα πρέπει να επικεντρώσουμε την προσοχή μας στις προκλήσεις αυτού του νέου αιώνα που ανέφερα στην αρχή. «Ο κόσμος έχει αλλάξει, έχει αλλάξει εντελώς. Γεννήθηκε μια τρομερή ομορφιά.»

Ίσως η πιο πολύπλοκη απειλή που αντιμετωπίζουμε σήμερα είναι αυτή που προέρχεται από --- προς τους πολίτες μας από μη κρατικούς δράστες και από βίαιους εξτρεμιστές, ιδιαίτερα αν, Θεός φυλάξοι, αυτοί οι βίαιοι εξτρεμιστές μπορούσαν να αποκτήσουν όπλα μαζικής καταστροφής.

Αυτή η μάστιγα δεν σέβεται κανένα σύνορο. Κανένα έθνος, άσχετα από το πόσο ισχυρό, πλούσιο, οργανωμένο είναι ή πόσες δυνατότητες έχει, δεν μπορεί να αντιμετωπίσει αυτή την απειλή μόνο του. Μπορεί να περιορισθεί με επιτυχία μόνο αν το καταστήσουμε κοινό σκοπό. Και αυτό ακριβώς πρέπει να κάνουμε.

Οι νέες εξουσίες που δόθηκαν σ' αυτό το Κοινοβούλιο από τη Συνθήκη της Λισαβώνας σας αποδίδει μεγαλύτερο ρόλο σ' αυτόν τον αγώνα και μια μεγαλύτερη προσταγή να κυβερνήσετε υπεύθυνα.

Η κυβέρνηση των ΗΠΑ και αυτό το Κοινοβούλιο έχουν αγωνιστεί για την καλύτερη προστασία των πολιτών χωρίς να αφαιρέσουν τα θεμελιώδη δικαιώματα πάνω στα οποία είναι κτισμένες όλες οι κοινωνίες μας. Είμαι απόλυτα πεπεισμένος ότι πρέπει και ότι μπορούμε να προστατεύσουμε τους πολίτες διατηρώντας παράλληλα τις ελευθερίες μας.

Από την ανάληψη των καθηκόντων του πέρυσι, ο Πρόεδρος Ομπάμα και εγώ καθοδηγούμαστε από το Σύνταγμά μας --- από την επιταγή του Συντάγματός μας για μια «πιο τέλεια ένωση».

Με το σκοπό αυτό, μια από τις πρώτες επίσημες ενέργειές μας ήταν να τερματίσουμε τις πρακτικές ανακρίσεων που απέδωσαν ελάχιστα αποτελέσματα και που δεν μπορούσαμε να συνεχίσουμε με ήσυχη συνείδηση. (Χειροκρότημα.)

Δώσαμε εντολή να κλείσει το κέντρο κράτησης στο Γκουαντάναμο που είχε γίνει σύμβολο αδικίας και σύνθημα για τους τρομοκράτες. Και εκτιμούμε – (χειροκρότημα) – και εκτιμούμε την υποστήριξη, που ήταν δύσκολη για σας, που έχει παρασχεθεί από πολλούς από εσάς στην προσπάθειά μας αυτή.

Προχωρήσαμε στις ενέργειες αυτές γιατί όπως και εσείς, έτσι και ο Πρόεδρος Ομπάμα και εγώ, απορρίπτουμε την ψευδή επιλογή μεταξύ της ασφάλειας και των ιδανικών μας. Πιστεύουμε ότι η τήρηση των αρχών μας μας κάνει μόνο δυνατότερους και ότι ο συμβιβασμός των αρχών μας στην πραγματικότητα υπονομεύει την προσπάθεια που καταβάλουμε στον ευρύτερο αγώνα μας ενάντια στον βίαιο εξτρεμισμό. Γιατί ποιός είναι ο σκοπός τους; Ο σκοπός τους είναι να αλλάξουν αυτό που εκτιμούμε, να αλλάξουν τον τρόπο που φερόμαστε.

Οκτώ ημέρες μετά την επίθεση της 11<sup>ης</sup> Σεπτεμβρίου, ανέφερα σε μια ομάδα χιλιάδων φοιτητών στη χώρα μου ότι δεν πρέπει να επιτρέψουν την τραγωδία της 11<sup>ης</sup> Σεπτεμβρίου να σταματήσει τον τρόπο ζωής μας γιατί αυτό επιδιώκουν οι τρομοκράτες. Τους είπα επίσης ότι η Αμερική δεν μπορεί να υπερισχύσει σ' αυτόν τον αγώνα ενεργώντας μόνη της. Αυτά τα λόγια όχι μόνο ταιριάζουν στους έντονους τόνους της εποχής εκείνης, αλλά νομίζω ότι αποδείχτηκαν αληθινά. Και δεν είναι λιγότερο αληθινά σήμερα.

Δεν χρειάζεται να αναφέρω στο παρόν ακροατήριο για την περήφανη παράδοση της Ευρώπης στην προστασία των πολιτών της από κρατικούς παρεμβατισμούς στην ιδιωτική τους ζωή, μια αφοσίωση που έχει τις ρίζες της στο σεβασμό της έμφυτης αξιοπρέπειας όλων των ανθρώπων. Εμείς τα αποκαλούμε αναφαίρετα δικαιώματα. Τα συμπεριλάβαμε στο Σύνταγμά μας.

Και η αφοσίωση της Αμερικής στην ιδιωτική ζωή είναι επίσης βαθειά, όσο βαθειά είναι και η δική σας. Η Τέταρτη Προσθήκη στο Σύνταγμά μας προστατεύει το άτομο από παράλογη έρευνα και κατασχέσεις από το κράτος, που ένας από τους πιο ονομαστούς δικαστικούς μας --- που ένας από τους πιο ονομαστούς δικαστικούς μας κάποτε αποκάλεσε «το δικαίωμα να μας αφήσει ήσυχους.» Το Ανώτατο Δικαστήριο των Ηνωμένων Πολιτειών έχει διασαφηνίσει ότι η προσωπική ζωή είναι θεμελιώδες δικαίωμα που προστατεύεται από το Σύνταγμα. Καί όπως η Ε.Ε., έτσι και το Ανώτατο Δικαστήριο χαρακτήρισε αυτό το δικαίωμα θέμα προσωπικής «αξιοπρέπειας.»

Σε προσωπικό επίπεδο, στη σταδιοδρομία μου των 36 ετών υπερασπίστηκα τα ιδιωτικά δικαιώματα στη Γερουσία των Ηνωμένων Πολιτειών κάθε χρόνο όπως και οι οργανισμοί που αξιολογούν αυτούς που είναι οι πλέον αφοσιωμένοι στις πολιτικές ελευθερίες. Και κάθε χρόνο, εγώ προσωπικά – και αργότερα ο Πρόεδρος Ομπάμα – θεωρηθήκαμε σαν ένας από τους τέσσερεις ανθρώπους που επιλέγονται. Ο λόγος που το αναφέρω δεν έχει να κάνει με εμένα, αλλά με την αφοσίωση της Κυβέρνησής μας στα ατομικά δικαιώματα. Αν άλλαζα τώρα θα διέψευδα όλα όσα έχω πεί και υπερασπιστεί στη χώρα μου τα τελευταία 37 χρόνια.

Όταν ήμουν επικεφαλής της Δικαστικής Επιτροπής της Γερουσίας, που είναι υπεύθυνη για την έγκριση των δικαστικών που προτείνει για διορισμό ο Πρόεδρος, όπως σας είπα, με βαθμολογούσαν ανάμεσα στους πιο ισχυρούς υποστηρικτές των πολιτικών ελευθεριών. Και το έκανα προτεραιότητά μου να προσδιορίσω την άποψη των υποψηφίων δικαστών σχετικά με την ιδιωτική ζωή πριν αποφασίσω αν θα μπορούσαν να διοριστούν ή όχι.

Αλλά ο Πρόεδρος Ομπάμα και εγώ επίσης πιστεύουμε ότι το πρώτιστο και πιο θεμελιώδες καθήκων κάθε κυβέρνησης είναι η προστασία των πολιτών της, των πολιτών που υπηρετεί, καθώς και των δικαιωμάτων τους.

Ο Πρόεδρος Ομπάμα ανέφερε ότι η διατήρηση της ασφάλειας της χώρας είναι το πρώτο πράγμα που σκέφτεται όταν ξυπνάει το πρωί και το τελευταίο πράγμα πριν κοιμηθεί το βράδυ. Υποθέτω ότι έτσι βλέπει το ρόλο του ο κάθε ηγέτης του κόσμου.

Όντως, στο ίδιο επίπεδο με την ιδιωτική ζωή, η φυσική ασφάλεια είναι επίσης αναφαίρετο δικαίωμα -- η φυσική ασφάλεια είναι επίσης αναφαίρετο δικαίωμα. Και μια Κυβέρνηση που απεκδύεται της ευθύνης της για τη διασφάλιση της ασφάλειας των πολιτών της παραβιάζει τα δικαιώματά τους σαν μια κυβέρνηση που καταπνίγει τη φωνή των αντιφρονούντων ή που φυλακίζει κατηγορούμενους για αδικήματα χωρίς δίκη.

Έτσι λοιπόν φίλοι, καθώς – καθώς συγκεντρωθήκαμε εδώ σήμερα, οι εχθροί μας χρησιμοποιούν κάθε μέσο που μπορούν να αποκτήσουν για να εξαπολύσουν νέες και καταστρεπτικές επιθέσεις σαν αυτές που χτύπησαν τη Νέα Υόρκη, το Λονδίνο, τη Μαδρίτη και άλλα μέρη ανά την υφήλιο.

Για να τους σταματήσουμε πρέπει να χρησιμοποιήσουμε κάθε διαθέσιμο νόμιμο μέσο -- αστυνομία, στρατό, πληροφορίες, τεχνολογία – που συμβαδίζει με τις αρχές μας, του νόμους μας και τις αξίες μας. Πολεμάμε σε πολλά μέτωπα, από τους γενναίους άνδρες και γυναίκες που υπηρετούν στο εξωτερικό στις ένοπλες δυνάμεις μας μέχρι τους υπομονετικούς και ακούραστους επαγγελματίες αστυνομικούς μας που διερευνούν περίπλοκα και ύποπτα οικονομικά δίκτυα.

Μόλις αυτή την εβδομάδα, οι υπηρεσίες των τελωνείων και της προστασίας των συνόρων μας – χρησιμοποιώντας δεδομένα από πληροφορίες επιβατών – συνέλαβαν έναν ύποπτο για απόπειρα βομβιστικής επίθεσης στην πλατεία Τάιμς της Νέας Υόρκης, καθώς προσπαθούσε να εγκαταλείψει τη χώρα.

Είναι ζωτικής σημασίας να διατηρήσουμε κάθε δυνατότητα που έχουμε από το νόμο για να σταματήσουμε παρόμοιες επιθέσεις.

Για το λόγο αυτό, πιστεύουμε ότι το Πρόγραμμα Εντοπισμού Χρηματοδότησης Τρομοκρατών είναι ουσιαστικής σημασίας για την ασφάλειά μας, καθώς και για τη δική σας που το αναφέρω στηριζόμενος σε εύλογη πεποίθηση. Μας έχει αποδόσει σημαντικές κατευθύνσεις σε αντιτρομοκρατικές έρευνες και στις δύο πλευρές του Ατλαντικού – διακόπτωντας συνωμοσίες και τελικά σώζοντας ζωές. Είναι σχεδιασμένο –έχει

ενσωματωμένα χαρακτηριστικά που διασφαλίζουν το σεβασμό προσωπικών πληροφοριών και χρησιμοποιείται μόνο για αντιτρομοκρατικούς σκοπούς. Όμως δεν σας κατακρίνω για τις αμφιβολίες σας επ' αυτού.

Αντιλαμβανόμαστε τις ανησυχίες σας. Για το λόγο αυτό δουλεύουμε μαζί για να τις εξετάσουμε και είμαι απόλυτα πεπεισμένος ότι μπορούμε να επιτύχουμε στο να χρησιμοποιήσουμε αυτό το εργαλείο, ενώ παράλληλα να διασφαλίσουμε τα ιδιωτικά δεδομένα. Είναι σημαντικό να το κάνουμε το συντομότερο δυνατό.

Σαν πρώην Γερουσιαστής των Ηνωμένων Πολιτειών, γνωρίζω επίσης πόσο δύσκολο είναι να κάνετε τις δύσκολες επιλογές που απαιτούνται από παγκόσμιες προκλήσεις, ενώ παράλληλα παραμένετε πιστοί στις αρχές του τόπου σας. Υποθέτω ότι όλοι σας το αντιμετωπίζετε αυτό σε κάθε ψηφοφορία στο Κοινοβούλιο.

Όσο περισσότερο διαφωνούμε για το Πρόγραμμα Εντοπισμού Χρηματοδότησης Τρομοκρατών, τόσο μεγαλύτερος είναι ο κίνδυνος τρομοκρατικής επίθεσης που θα μπορούσε να είχε προληφθεί. Σαν ηγέτες μοιραζόμαστε την ευθύνη να κάνουμε ό,τι μπορούμε μέσα στα πλαίσια του νόμου για να προστατέψουμε τα 800 εκατομμύρια άτομα που συλλογικά υπηρετούμε.

Έχουμε διαφωνήσει και στο παρελθόν. Σίγουρα θα διαφωνήσουμε και πάλι. Άλλα είμαι εξίσου πεπεισμένος ότι οι Ηνωμένες Πολιτείες και η Ευρώπη μπορούν να αντιμετωπίσουν τις προκλήσεις του 21<sup>ου</sup> αιώνα, όπως το καταφέραμε τον 20<sup>ο</sup> αιώνα, αν μιλήσουμε και ακούσουμε ο ένας τον άλλο, αν είμαστε ειλικρινείς μεταξύ μας. (Χειροκρότημα.)

Κυρίες και κύριοι, ο Τσώρτσιλ μας δίδαξε ότι «Θάρρος είναι αυτό που χρειάζεται για να σηκωθούμε και να μιλήσουμε. Θάρρος επίσης χρειάζεται για να καθήσουμε και να ακούσουμε.» Αν και σήμερα το απόγευμα μίλησα μόνον έγω, να είστε σίγουροι ότι εγώ – η Κυβέρνησή μου και ο Πρόεδρός μου -- ότι ξαναρχίσαμε να ακούμε – να ακούμε τους συμμάχους μας.

Κυρίες και κύριοι, δεν ήταν τυχαίο ότι η Ευρώπη ήταν ο πρώτος μου προορισμός σαν Αντιπρόεδρος, καθώς επίσης και του Προέδρου. Δεν είναι τυχαίο ότι ξαναγυρίσαμε αρκετές φορές από τότε. Οι Ηνωμένες Πολιτείες χρειάζονται την Ευρώπη. Και με σεβασμό αναφέρω ότι η Ευρώπη χρειάζεται τις Ηνωμένες Πολιτείες – χρειαζόμαστε ο ένας τον άλλο τώρα περισσότερο από ποτέ. (Χειροκρότημα.)

Θεωρώ λοιπόν την επέτειο αυτής της εβδομάδας σαν καλή ευκαιρία για την επαναδιαβεβαίωση των δεσμών που οι λαοί μας σφυρηλάτησαν στο παρελθόν μέσα στις φωτιές της αντιξότητας. Τώρα, όπως και τότε, κατά την άσκηση των ιδανικών και κατά την αναζήτηση εταίρων, Αμερικανοί και Ευρωπαίοι στρέφουν τα βλέμματα προς αλλήλους πριν στραφούν προς οποιονδήποτε άλλο.

Τώρα όπως και τότε, το θεωρούμε τιμητικό και είμαστε ευγνώμονες που είμαστε στο πλευρό σας για τις επερχόμενες δυσκολίες. Γι αυτό λοιπόν βρίσκομαι και πάλι εδώ

για να δηλώσω κατηγορηματικά ότι ο Πρόεδρος Ομπάμα και ο Αντιπρόεδρος Τζόε Μπάιντεν υποστηρίζουν σθεναρά μια ενωμένη, ελεύθερη και ανοιχτή Ευρώπη.  
Υποστηρίζουμε σθεναρά το σκοπό για τον οποίο βρίσκεστε εδώ. Σας ευχόμαστε ο Θεός βοηθός. Και ο Θεός να ευλογεί όλους σας και να προστατεύει όλα τα στρατεύματά μας.  
Ευχαριστώ πάρα, πάρα πολύ. (Χειροκρότημα)

ΤΕΛΟΣ            12:58 μ.μ. (τοπική ώρα)